

捷克詩歌選



晨光出版公司發行

捷克詩歌選

鄒 霍 等 作

魏 荒 弩 編 譯



上海光復出版公司

福州路漢口路大馬路二四六號



晨光出版公司發行

上海福州路漢彌登大廈二四六號

目次

| | |
|--------------|----|
| 奴隸的詠（鄰答） | 一 |
| 春天要來了（斯拉狄克） | 一一 |
| 給斯洛伐克人（伐揚斯基） | 一三 |
| 給眼淚（S伐揚斯基） | 一五 |
| 給我底母親（涅魯達） | 一七 |
| 我們的鐘（涅魯達） | 一九 |
| 失樂園（瑪加爾） | 二一 |
| 無題（托曼） | 二三 |
| 拘留所窗裏（諾弗美斯基） | 二四 |
| 懷鄉病（盧卡契） | 二六 |
| 無名的士兵（哈拉斯） | 二八 |
| 鐵工（柏茲魯支） | 三二 |

| | |
|-----------------|-----|
| 瑪麗斯加·瑪格登（柏茲魯支） | 三六 |
| 吉卜西的四弦琴（衛利基） | 四〇 |
| 在街上（葉辛斯基） | 四九 |
| 一個未誕生的孩子底歌（伍爾凱） | 五六 |
| 作者介紹 | 六六 |
| 雲雀（捷克民歌） | 七〇 |
| 美麗的山嶺（西班牙民歌） | 七二 |
| 出征（拉脫維亞民歌） | 七四 |
| 囚徒（立陶宛民歌） | 七六 |
| 希望（南斯拉夫）（瑪斯克） | 七八 |
| 愛的高歌（德意志）（碧格） | 八〇 |
| 譯後記 | 一一二 |

奴隸的歌

—

鄰居誹謗了我們底主子，

而馴從去報仇的是奴隸們：

年輕的奴隸在按照戰術操演。

刀劍掛在身邊，背上插了弓箭。

一身紅襪褲，盔甲上插着羽鈴，

爲了主子，勇敢赴死是奴隸底責任——

白蘭地將他們麻醉，羯鼓已在雷鳴，

沉默地，志志在憂慮與恐怖中，他們在行進……

郝
霍

先頭，飄揚着染了血斑的旗幟，

而他們身後，跟着手持斧子的主子底監視，他在無言的固執着，如果誰的頭敢抬起，只破裂的一擊，立刻就使誰的生命死去。

殺呀！……。命中，呻吟，哀號，鮮血濡着大地，

由於憤怒，盲目的奴隸，殺着盲目的奴隸，

像鬥豹似地，彼此屠殺着，

被砍下的人頭在刀桿上飄起。

帶着血的收獲，他們歡欣地凱旋，

將人頭給主子呈獻在門前。

「勝利！光榮！」愚蠢的奴隸在合唱中歡呼：

「好，奴隸們！」主子說着，却有點厭煩。

他，拿起短刀，押送他們到掌前，

他們底脊梁上又嗚響着監視的鞭！

傻瓜們在休息的時候誇大話：

「在那兒，我也勇敢地爲主子戰鬥過呀！」

我憤怒地握着雙拳，臉都蓋紅了，

我詛咒道：「再鞭撻這個種族底脊梁吧，

爲了壓迫者底利益，他們虔誠地屠殺着自己，

甚至刀子握在手裏，却還爲自己的死感到恐懼！」

一一

主子舉着皮鞭，

在奴隸的脊梁上颯搖，

伴奏着皮鞭的蕭鳴，

他自信地表白道：

「啊，瞧，那些美麗的結兒

綴飾在皮鞭的末梢，

彷彿一羣羣的毒蛇
在陽光裏浮飄！

聽，優美的和聲啊，

那蛇鳴的聲音！

牠貪婪着你們的膏粱，

像獅子貪婪着肉糜。

讓那惡毒的牙齒

對你們再兇暴一點吧，

現在我要給這條毒蛇

取一個好聽的名字。

這個結，名字叫：「宗教」，

它說：請忠心地

爲主子効勞吧，

死後，給你們的報償是——天堂！

而這條鞭穗是「法律」，
皮是你們底皮肉製成，而上面藏着

血書的律文：主子

那是我，而你們——只是些畜生！

另一個結，「傳統」，

「風俗」靠近「習慣」

甚至「自由」必得與「馴順」、「尊敬」
出現在一起。

瞧這「文化」，「人道」啊，

那裏是「道德」，這裏是「真理」——

在這鞭子上好聽地響着

每一根皮帶底名字！

那根皮帶鞭撻過

你們的父親，甚至你們底曾祖，

作爲一份世襲的遺產，

一千年前就將它批准；

假如你們願意，甚至照着新的「習慣」，

我要叫它受一受洗禮

我底老拳揮動一下，

你們底脊梁將受到一擊！」

三

女奴隸們，當你們彎曲着

你們那疲倦的手，

在白日盡頭，搖撼着

那掛在樹枝上的孩子的時候，

請向你的孩子

歌唱奴隸的歌吧，

現在我來教給你：

「睡覺吧，奴隸的小後裔，

你安安靜靜地睡吧！

那迷人的密集的星星，

閃耀在高高的天空；

辛苦完了，

而做母親的

享有這片刻的甯靜。

假如現在我抱起了你，

那奴隸的音響，

便早早地飄到你的耳朵裏；

那叮嚀的鏗鏘的聲音呀。

啊！爲你的光嫩的膀臂

也已經打就了

一條鋼鐵的鎖鏈啊。

我在痛苦中生下你。

但這是爲了誰呢？

瞧，那滿懷着貪婪的，熱望的

鸚鵡在圍着你繞飛——

在你還沒有長大成人以前，

牠那腿脛上的兇殘的利爪

已經要來傷害你了。

在壓迫者的面前

奴隸們在塵壘中拖雜着小命，

而奴根性已經荼毒到

孩子們心底靈魂裏了；

在應分的空息的壓迫下，

所有崇高的幻想

所有偉大的企圖都死亡了。

當年輕的姑娘底心

熱烈地將你讚美的時候，

終會有人把你拖到

主子底旗下的；

爲了主子的光榮，

那時候，你不得不去戰鬥，

不得不流血，甚至倒下死了啊。

你竭力地爲他勞動，

血汗要直流到死。

假如他愈發對你恩典，

那你底命運將越發卑劣：

那他便會用自己的力量

助長着把你自己底種族，

推進那虐待的旋渦裏。

現在蝴蝶用翅兒

輕輕地把你煽着，

在棕櫚樹上邊，在天空中

有一千顆星星在動情地閃爍——

奴隸們在悲慘地生活着，

你寧可不要醒了吧，

我底兒子，你睡吧！」

一八九五年作

春天要來了

斯拉狄克

愉快的澄明的帶着新的力量，
捷克國裏又降臨了春天。

在那給死亡踏過了的墳墓上
將有花朵鑲飾着綠色的祭圈。

捷克的鋤頭又掘着大地了。
從灌溉了血汗的褐色的田疇

我們就有了收穫，我們感謝地禱告
向上天，我們有了自由。

春天要來了，先知似的燕呢
啾嚶着和平的預言，

在夜晚，祖父要給孫兒孫女們講述——

當他們玩着他花白的鬚髮的時候——

他要講給他們那捷克國

過去的，永不再來的悲哀的世紀。

一八八九年年